

ICLS

International Center for Language Services

Beijing Language and Culture University



General Introduction





ICLS

International Center for Language Services

ICLS is devoted to establishing a world-class training center for professional language service talents. Students are trained to provide professional translation, interpretation and localization services by making full use of advanced computer-aided translation software, high quality interpreting labs and high-end hardware.

Language • Technology • Services





Interpreting Lab

Translation Lab

**Collaborative
Research &
Innovation office**



Simultaneous Interpreting Lab

Consecutive Interpreting Lab

Translation & Localization Lab

Translation & Localization Workshop

Collaborative Research
& Innovation Office

Translation & Interpreting Workshop

Corporate Partnerships Office



Interpreting Lab

Simultaneous & Consecutive Interpreting Lab



Simultaneous Interpreting Lab

Simultaneous Interpreting Lab is equipped with interpretation booths, teleconference systems, multimedia systems, record and broadcast devices, etc.



Consecutive Interpreting Lab

Consecutive Interpreting Lab is equipped with devices for telephone interpreting, teleconference systems, interpreting training environment, etc

Interpreting Lab can fulfill multiple needs of interpretation training, including interpreter education, teleconference, cross-country seminar, etc.



Translation Lab

Translation & Localization Lab and Workshop



High Performance Computer Enterprise-level Server

Equipped with professional software used for computer-aided translation, localization, writing and audio-video processing, etc.

Centralized management of all websites and server-based computer-aided translation software.

Teleconference System

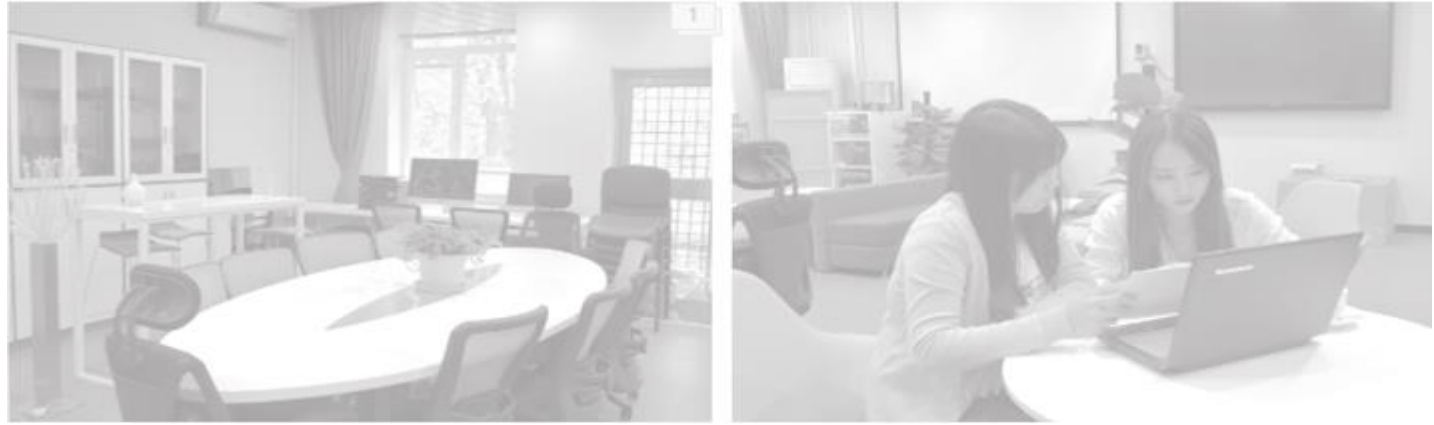
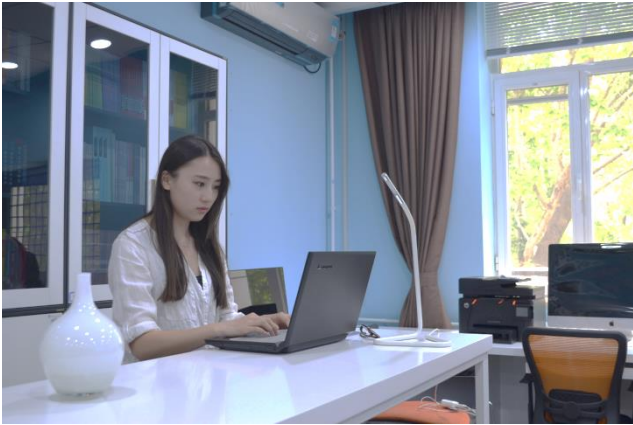
With teleconference system and remote control system, courses can be delivered from any place in the world.

Multi-functional Facilities

Equipped with extended screens, high-speed book scanners and projectors, etc.

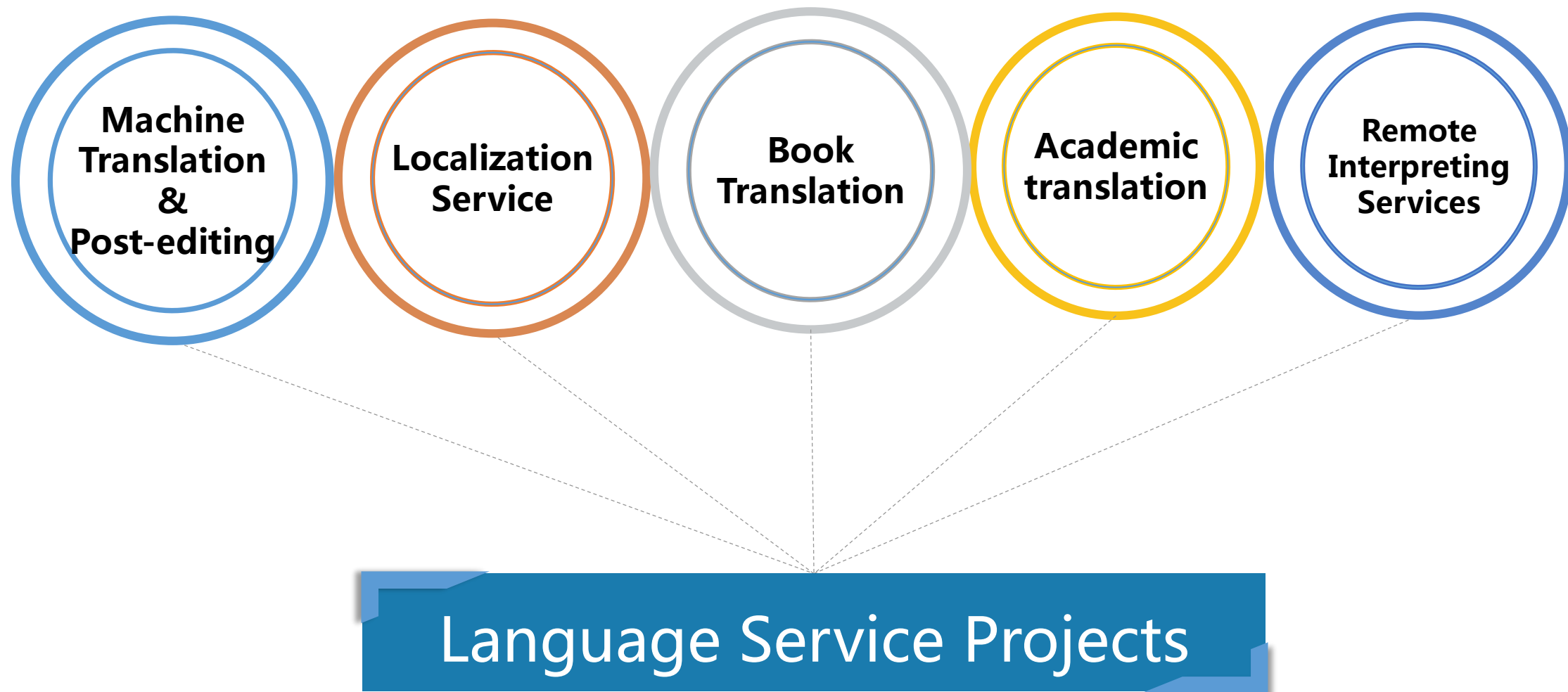


Collaborative Research & Innovation Office



Collaborative Research & Innovation Office is well equipped with teleconference system, high-performance computers and high-speed book scanners and can function as a micro library, an information center and a great place for brainstorming.







Localization of BLCU Website

memoWebTrans ? Help [Chinese (PRC) » Arabic] lisa / PM 20160418主要栏目需要翻译的内容 (信息条目) .docx

1 / 4 Jump to View pane Comment Discuss Accept Reject Deliver Ready

information

Item ID	Source Text (Chinese)	Target Text (Arabic)	Progress	Status
5.	北京语言大学是中国唯一所以对来华留学生进行汉语、中华文化教育为主要任务的国际型大学，素有“小联合国”之称；学校对中国学生进行外语、中文、信息科学、金融等专业教育，同时承担着培养汉语师资、出国留学预备人员出国前的外语培训工作等任务。	باختصار إن جامعة اللغات والثقافة ببكين هي جامعة دولية وحيدة رسالتها هي تعليم اللغة الصينية وثقافتها للمبغوثين الأجانب من قبل العالم كله وهي تتمتع باللقب "الأمم المتحدة الصغيرة"، أم بالنسبة إلى الطلاب الصينيين، فتعلمهم الجامعة للأختصاصات المتعددة بما فيها: اللغات الأجنبية، اللغة الصينية، علم المعلومات، علم المال، وغيرها، بالإضافة إلى ذلك إن الجامعة مسؤولة عن المهمات الأخرى بما فيها: إعداد معلم اللغة الصينية، تدريب اللغات الأجنبية للمؤفودين الصينيين وغيرها	0%	✓
6.	经过五十多年的发展，北语已经发展成为一所以语言教学与研究为特色和优势，中文、外语及相关学科协同发展的多科性大学，已成为我国中外语言、文化研究的学术重镇和培养涉外高级人才的摇篮。	بعد التطور لمدة خمسي سنة، قد أصبحت جامعة اللغات والثقافة ببكين تمتاز بالميزه والتفوق في مجال تعليم اللغات وبحوثها، وتتطور اللغة الصينية واللغات الأجنبية والفروع العلمية المتنوعة، وأصبحت هوقا هام في مجال اللغة الصينية واللغات الأجنبية وبحوث الثقافات، وأيضا أصبحت مهدا لتربية الألفاء المهتازين الذين يعملون مع الأجانب	0%	✓
7.	2014年，学校明确了建设世界一流语言大学的奋斗目标和构筑四大学术方阵的战略构想。	في عام 2014، قررت الجامعة غايتها التفاحية المهملة في بناء جامعة لغوية في الدرجة الأولى على مستوى العالم كله، وتصورها الإستراتيجي المهمل في إنشاء الجيوش الأربعة الأكاديمية	0%	✓
8.	知识北语	تعريف جامعة اللغات والثقافة ببكين	78%	✓
9.	北京语言大学从事汉语国际教育和中华文化教育历史最长，规模最大，师资力量最雄厚。	جامعة اللغات والثقافة ببكين تتميز بأطول تاريخا وأكبر حجم وأقوى قدرة في مجال تعليم اللغة الصينية الدولية، وتعليم الثقافة الصينية	0%	✓
10.	迄今为止，学校已经为世界上176个国家和地区培养了16万余名懂汉语、熟悉中华文化的外国留学生。	حتى الآن قد أعدت الجامعة حوالي مائة وستين ألف مؤفود أجنبي يعرف اللغة الصينية وثقافتها لـ 176 دولة ومنطقة في العالم كله	0%	✓
11.	其中很多校友已经成为学界、政界、商界的知名人士。	وقد أصبح لشهير من غريجي الجامعة مشهورين في الميدان العلمي، السياسي، والتجاري	0%	✓
	现任联合国副秘书长、联合国日内瓦办事处总干事卡塞姆·托卡耶夫，埃	لشهير من المشهورين لكانوا يدرسون في جامعة اللغات والثقافة ببكين، بما	0%	✓

Translation results

知识北语	1	تعريف جامعة اللغات والثقافة ببكين
认识北语	2	تعريف جامعة اللغات والثقافة ببكين

知识北语

知识北语

تعريف جامعة اللغات والثقافة ببكين

Pro: 北京语言大学官网国际化 (各栏目内容翻译多语种)
Cli: 网络信息与教育技术中心

Dom: 网站翻译
Sub: 网站各栏目内容中译 (法、德、韩、日、西班牙语)

Doc: 20160418主要栏目需要翻译的内容 (信息条目) .docx
Modified: 4/26/2016 2:37:52 AM (lvchunyang)

TM-zh-CN-ar lvchunyang | 101%



Localization of BLCU Website

memoWebTrans [Chinese (PRC) » Arabic] lisa / PM 20160418主要栏目需要翻译的内容 (信息条目) .docx

1 / 4 Jump to View pane Comment Discuss Accept Reject Deliver Ready

information

Translation results

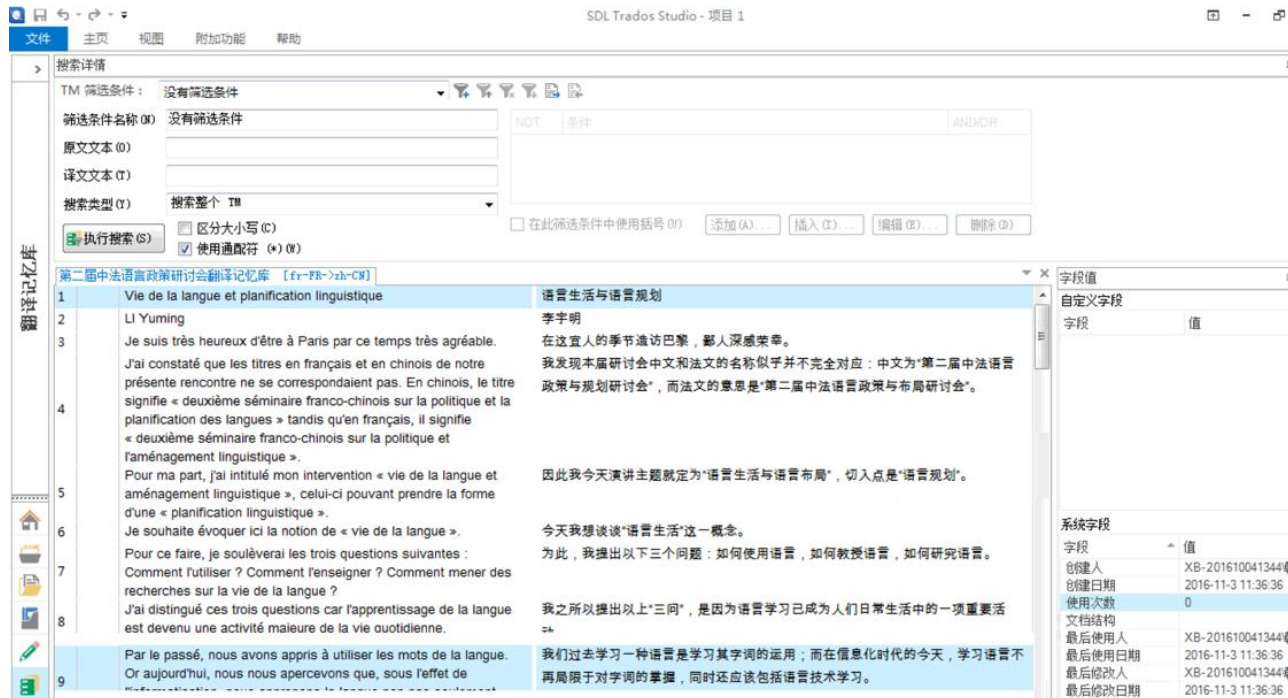
5. 北京主... 留... 5. تعريف جا...
6. 经... 优... 6. تعريف جا...
7. 20... 阵...
8. 知...
9. 北... 资...
10. 这... 熟... 10. تعريف جا...
11. 其中很多校友已经成为学界、政界、商界的知名人士。 11. 0% ✓
12. 现任联合国副秘书长、联合国日内瓦办事处总干事卡塞姆·托卡耶夫，埃 12. 0% ✓

Dom: 网站翻译 Sub: 网站各栏目内容中译
Doc: 20160418主要栏目需要翻译的内容 (信息条目) .docx
Modified: 4/26/2016 2:37:52 AM (lvchunyang)
TM-zh-CN-ar lvchunyang | 101%

By using online computer-aided translation platform and managing a translator and editor team from both inside and outside of BLCU, ICLS successfully finished the localization of BLCU official website from Chinese to **8 languages: French, Korean, Japanese, German, Spanish, Arabic, Russian and English.**



Sino-French Language Policy and Planning Symposium



The Sino-French Language Policy and Planning Symposium is held since 2015 and research papers accepted in this symposium are published every year in both Chinese and English. Around **40,000** words are translated between Chinese and French every year by teachers and students from BLCU.

Previous translated papers were aligned into bilingual translation memory and stored in SDL MultiTerm Server for next symposium and related projects.

A mature **multilingual translation memory management process** is developed to make sure **high-quality language resources can be reused** for future translation and localization projects.





Translation Project of CIHA Papers



第三十四届世界艺术史大会
The 34th World Congress of Art History

2016.9
北京
BEIJING

The Translation Project of CIHA Papers was undertaken before **the 34th World Congress of Art History**. A total of **210 papers** were translated in **21 days** by **32 translators** from different universities in China.

Language: from English to Chinese

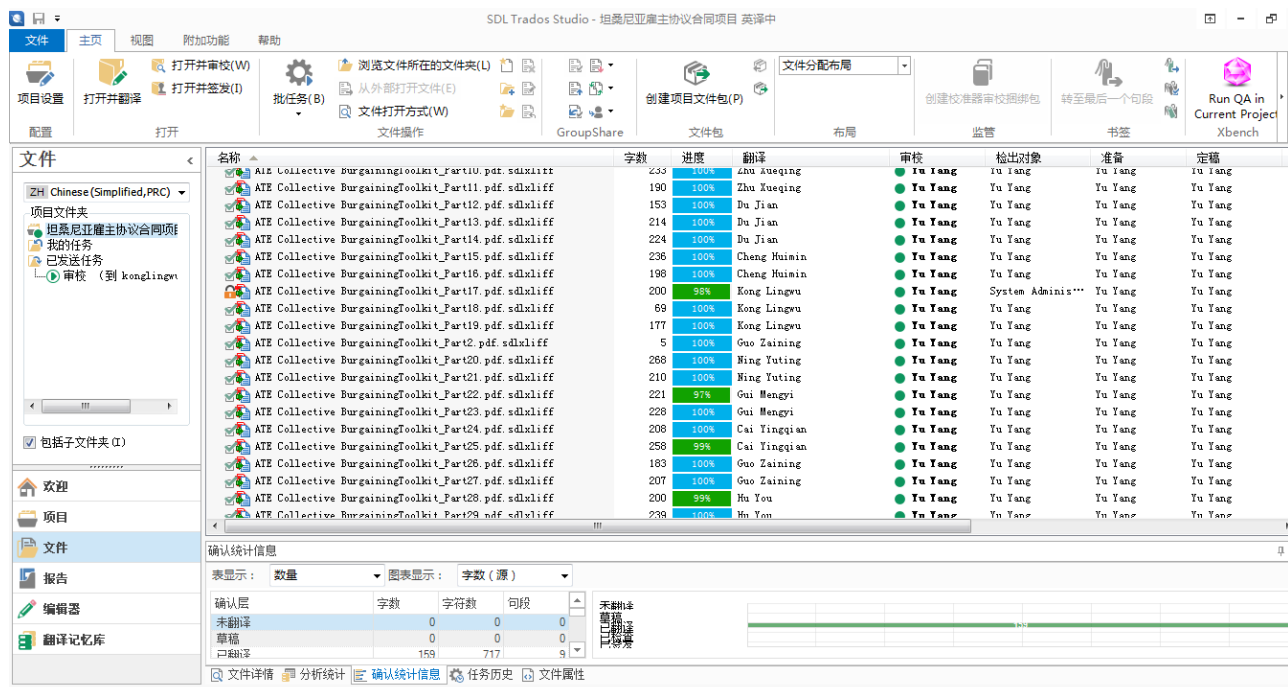
Words: **about 670,000 words**.

Duration: August 13, 2016-September 5, 2016





The Association of Tanzania Employers (ATE)



In **15** days, **46000** words were translated from English to Chinese by **10 translators** and **6 editors**.

SDL Trados GroupShare were used to manage all the **translation memories** and **terms** in the GroupShare server.

GroupShare Project Server were used to control the translation, editing and proofreading workflow to make sure **all the files were managed in a centralized place**.

All the translators and project managers were trained in **STIMOOC** by using the videos tutorials and workbooks developed by students and teachers.



Computer aided Translation Teaching

原文	榜	译文	评论 修改
Let' s apply this principle to a monitoring system.		<p>韩林涛 1 监控系统每五分钟收集一次所有权值，存储完成后开始分析数据，服务于报错、故障排除、可视化和解读。 2016-09-01 19:27:16 查看全文 0 2</p> <p>pannypan 2 系统 2016-11-09 10:55:26 查看全文 0 4</p> <p>王盼 3 这个模拟系统每五分钟收集一次度量并将其保存，然后分析这些数据以便警戒、排除故障、可视化和解释说明。 2016-09-01 19:27:13 查看全文 0 3</p> <p>张悦如 4 每隔五分钟，监控系统开始收集并储存数据，然后根据分析 2016-10-19 21:27:39 查看全文 0 3</p>	<p>选择任意译文版本可进行修订与评论</p> <p>——单句点评——</p> <p>小萍儿对 pannypan的译文 的修订与评价 “alerting” 在这里应该翻译为 “警报”，您的翻译不够准确，需要注意一下。 2016-11-09 10:55:26 0 0</p> <p>小萍儿对 pannypan的译文 的修订与评价 “debugging” 在这里应该翻译为 “调试”，您的翻译不够准确，需要注意一下。 2016-11-09 10:55:26 0 0</p> <p>小萍儿对 pannypan的译文 的修订与评价 “monitoring system” 在这里应该翻译为 “监控系统”，您的翻译可能有误，需要特别注意。 2016-11-09 10:55:26 0 0</p>
The monitoring system collects metrics every five minutes, stores them, and then analyzes the data for the purposes of alerting, debugging, visualization, and interpretation.			
A person could collect data about a system every five minutes, and with multiple shifts of workers they could do it around the clock. However, the people would become bored and sloppy. Therefore, it is obvious the data collection should be automated.			
Alerting requires precision, which is also best done by computers. However,			
while the computer is better at visualizing the data, people are better at interpreting those visualizations.			
Debugging requires improvisation,another human skill, so again people are assigned those tasks.			

Comparison between different translations

Machine comments for translations

ICLS Research Projects



Computer aided Translation Teaching

原文

Let's apply this principle to a monitoring system.

The monitoring system collects metrics every five minutes, stores them, and then analyzes the data for the purposes of alerting, debugging, visualization, and interpretation.

A person could collect data about a system every five minutes, and with multiple shifts of workers they could do it around the clock. However, the people would become bored and sloppy. Therefore, it is obvious the data collection should be automated.

Alerting requires precision, which is also best done by computers. However,

while the computer is better at visualizing the data, people are better at interpreting those visualizations.

Debugging requires improvisation, another human skill, so again people are assigned those tasks.

榜

韩林涛
监控系统每五分钟收集一
报错、故障排除、可视化和解
2016-09-01 19:27:16

pannypan
系统
2016-11-09 10:55:26

王盼
这个模拟系统每五分钟收
警戒、排除故障、可视化和解
2016-09-01 19:27:13

张悦如
每隔五分钟，监控系统开
2016-10-19 21:27:39






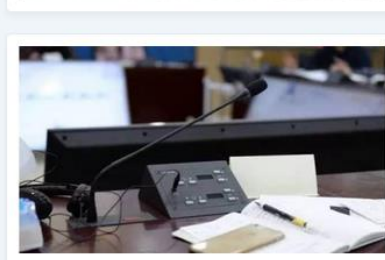



« 1 2

During the **6th BLCU International Translation and Interpreting Competition**, ICLS cooperated with Shiyibao, a Chinese artificial intelligence automatic translation quality assessment platform, **using machine to score over 1,000 English-Chinese translations: 35% were excluded correctly; all winners were predicted correctly by machine; when assessing some translations, machine performed better than human.**

Students and teachers from ICLS participated into the research and development of this AI platform.

ICLS Training Projects



	<p>已有 41 人学习</p>	
	<p>法语读写 (一)</p> <p>已有 24 人学习</p> <p>12 / 15 周</p>	 <p>梁爽 梁爽</p>
	<p>计算机辅助翻译</p> <p>本课程主要讲授计算机辅助翻译技术的基础概念，学习多种计算机辅助翻译工具的使用方法，锻炼学生在技术环境下从事翻译工作等各类语言服务工作的能力，帮助学生理解信息化时代的语言服务工作。课</p> <p>已有 295 人学习</p> <p>12 / 16 周</p>	 <p>韩林涛 教师</p>
	<p>口译方法论</p> <p>北京语言大学研究生课程情况表 课程中文名称 口译方法论 主讲教师 刘和平 英文名称 Interpreting methodology; 开课年级 非通用语1年级 所属专业 MTI 口译方向 学分 ...</p> <p>已有 3 人学习</p>	 <p>刘和平 教授，博士生导师</p>
	<p>翻译学概论</p> <p>已有 5 人学习</p>	 <p>刘和平 教授，博士生导师</p>

<http://stimooc.blcu.edu.cn/>

STIMOOC

Launched since March, 2016

学分课程+公开培训课程+学生内训课程

目前已上线课程**30**余门

总注册用户**1100**余人 (含高翻师生450余人)

仅音视频观看时长达**651757**分钟，合**10862**小时

仅《口译方法论》一门课程结课后就包含**2000**课时内容

(以上数据截至2017年3月)



Training for Trainees

oc/course/explore

爱淘宝 淘宝特卖 京东商城 《法语助手》 社科网-社科网 网易邮箱6.0版Beta 数字北语 国家哲学社会科学... 微信网页版 MTI全国教育指导委... Radio France : Acc... Publications - Inte... 亚马逊账户余额

已有 41 人学习



法语读写（一）

已有 24 人学习

12 / 15 周



梁爽
梁爽



计算机辅助翻译

本课程主要讲授计算机辅助翻译技术的基础概念，学习多种计算机辅助翻译工具的使用方法，锻炼学生在技术环境下从事翻译工作等各类语言服务工作的能力，帮助学生理解信息化时代的语言服务工作。课

已有 295 人学习

12 / 16 周



韩林涛
教师



口译方法论

北京语言大学研究生课程情况表 课程中文名称 口译方法论 主讲教师 刘和平 英文名称 Interpreting methodology; 开课年级 非通用语1年级 所属专业 MTI 口译方向 学分 ...

已有 3 人学习



刘和平
教授，博士生导师



翻译学概论

已有 5 人学习



刘和平
教授，博士生导师

<http://stimooc.blcu.edu.cn/>
STIMOOC

Launched since March, 2016

Credit course+Open training course+Student course
+30 courses have been on-line

Total registered users : + **1100** people (With +450 teachers and students of STI)

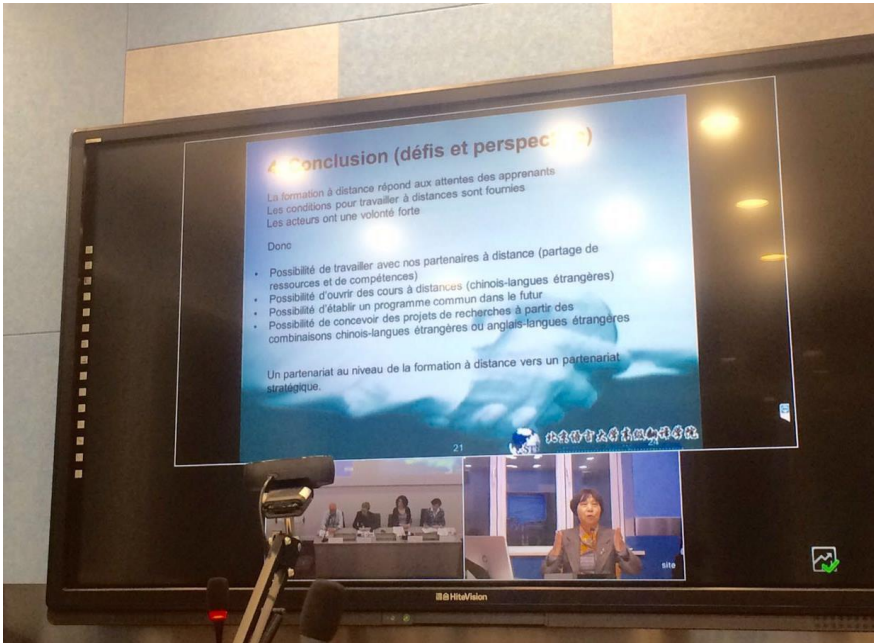
Only audio and video viewing : **651757**min , =
10862 hours

Only *Interpreting Methodology* will contain 2000 hours after class (March 2017)



ICLS Interpreting Projects





Remote Interpreting Service

Cross-country Seminar

Simultaneous Interpreter Training

Interpreting Contest

THANKS

